

석사·박사·통합
과정

학과

전공

학 번

성 명

– Что влияет на формирование языковой картины мира того или иного народа? Насколько значимыми являются, например, территория проживания или верования?

– Территория проживания в какой-то степени влияет на особенности языка. Возможно, с равнинным ландшафтом обитания русского народа связана детализация разных слов, указывающих на удаление в пространстве – далеко, вдали, недалеко, поблизости, вблизи... При том, что расстояния вертикальные играют меньшую роль для русских пространственных наречий. Тут очень легко впадать в сравнения разного рода.

Ложным и уводящим в сторону является представление, что какая-то одна/из языковых картин мира чем-то «правильнее» другой. Каждая отражает определённый взгляд на мир, определённый ракурс – и в таком качестве представляет ценность.

Все гипотезы о том, почему так устроен язык и языковая культура, очень трудно наблюдаемы объективными факторами. В некоторых случаях такое влияние прослеживается. Появление в советское время слова жилплощадь связано с тем, что дом не принадлежал человеку, им распоряжалось государство. В то время как иностранцу нельзя было сказать, что у него есть жилплощадь.

– Влияет ли эта разница в картинах мира, так ярко проявляющаяся в языке, на нашу жизнь: на поведение, например, русских и немцев или французов в определённых ситуациях, на социальную жизнь, на нравы?

– Трудно сказать, что на что влияет. Можно сказать, что культура народа в какой-то степени отражается в языке, а можно сказать, особенности языка оказывают влияние на культуру и даже отчасти её формируют. Жёсткой предопределённости нет – ни в ту, ни в другую сторону.

(1) 위의 지문을 한국어로 옮기시오. (40점)

(2) “언어적 세계상”에 해당하는 러시아어 용어를 본문에서 찾아 쓰시오. (5점)

(3) “주택 내 거주면적”에 해당하는 러시아어 용어를 본문에서 찾아 쓰시오. (5점)

2020학년도 전기		외국어시험문제			(과목명 :노어, 전계열)		B형	
석사·박사·통합 과정	학과	전공	학 번		성 명			
<p>[문제1] 아래 주어진 발췌문을 우리말 표현의 자연스러움을 최대한 살려 번역하시오. (배점: 20점)</p> <p>В это время в Киеве жил один варяг, который пришел из Греции. Он был христианином. У варяга был сын Иоанн, которого решили принести в жертву богам. Когда люди Владимира пришли за Иоанном и сказали ему, чтобы он готовился к смерти отец юноши ответил им: “У вас не боги, а дерево; сегодня есть, а завтра нет. Высший Бог один. Ему служат греки. Он создал небо, землю и человека. А ваши боги - что они создали? Люди сами сделали ваших богов из дерева с помощью ножа. Не отдам я сына!” Тогда люди Владимира подожгли дом и убили юношу и его отца.</p> <p>Убийство христиан-варягов заставило Владимира задуматься над вопросами религии. Он послал своих людей в европейские государства, чтобы узнать, какой народ лучше понимает истинного Бога. Владимиру пришли магометане, иудеи, католики, греки. Князь слушал их внимательно. Владимир заинтересовался, когда услышал, что мусульманские законы разрешают иметь много жен, но когда он узнал, что нельзя пить вино, сказал: "На Руси всегда пили. Мы не можем без этого". с большим интересом князь слушал рассказы о греческой вере. Особенно понравилось Владимиру, что христиане должны воскреснуть после смерти и жить вечно. Наконец, князь собрал бояр, чтобы обсудить, какая вера лучше. Бояре ответили ему, что лучше всего православная вера. “Если бы был плох закон греческий, то бабка твоя Ольга не приняла бы его; а она была мудрее всех людей.” И Владимир решил принять святой крещение.</p> <p>После крещения Владимир приказал строить церкви и посвященников вместе с воинами из своей дружины в другие города, чтобы крестить русский народ. Князь создал школы, готовили будущих священников. Когда Владимир принял христианство, он очень изменился, стал добрым, никого не обижал, заботился о бедных и больных. Он велел каждому нищему приходить на княжеский двор, брать еду, питье и деньги из казны. Для старых и больных, которые не могли дойти до его дворца, князь приказал сделать телеги, куда клали хлеб, мясо, рыбу. Княжеские слуги ездили по городу спрашивали: "Где больные и нищие, которые не могут ходить?" Все люди очень любили своего князя и называли его Владимир Красное Солнце. Владимир перестал воевать. Даже захваченный город Корсунь он вернул грекам.</p> <p>[문제 2] 다음 발췌문의 빈칸에 들어갈 만한 적절한 단어를 문법에 맞는 형태로 차례로 적으시오. (배점: 20점)</p> <p>Новодевичий монастырь - один из самых красивых (a) ансамблей древней Москвы. Монастырь был (b) в первой половине XVI века для защиты города с юга. Свидетелями многих исторических событий были древние стены монастыря-крепости. Первым сооружением монастыря был пятиглавый Смоленский собор, (c) в 1525 году. Внутри собора сохранились фрески конца XVI века и резной деревянный иконостас XVII века. В XVII веке сооружены здания палат, надвратные церкви. Колокольня монастыря (d) одной из высочайших и красивейших башенных построек. Ее высота 72 метра. На территории монастыря на старом кладбище (e) герои войны с Наполеоном 1812 года, участники восстания декабристов, деятели культуры XIX века.</p> <p>[문제 3] 아래 주어진 발언의 요지를 한 문장으로 요약하시오. (배점: 10점)</p> <p>Мое твердое убеждение, что в школе следует преподавать не отдельные произведения, а историю литературы. Литературное произведение само по себе, если оно исторически не объяснено, теряет на восемьдесят процентов действенность — моральную, эстетическую, какую угодно действенность. Ведь каждое произведение создавалось в определенных социальных условиях при определенных исторических предпосылках, в конкретных биографических обстоятельствах. Так и следует его рассматривать. А если преподается не история литературы, а собственно литература, то есть если берется отдельное произведение и толкуется вне истории, вне биографии автора, то можно дойти до абсурда.</p>								